

54 - Bet e oen bet 'filaj - J'étais allé à la veillée

Hélène PARC, Ploure (Plouray) 27.11.1978

Bet e oen bet 'fi - laj, an noz 'rôk an ni - hour, an noz 'rok an ni - hour,
 Er - ru o - nion da lâ - ret din e oe de - me't ma dous.
 Er - ru o - nion da lâ - ret din e oe de - me't ma dous.

Bet e oen bet 'filaj (1), an noz 'rôk an nihour, an noz 'rôk
 an nihour,
 Erru onion da lâret din e oe deme't ma dous. (bis)

J'étais allé à la veillée, la nuit d'avant-hier soir, la nuit
 d'avant-hier soir,
 Quelqu'un vint me dire que ma douce amie était fiancée.
 (bis)

Mar be' gwir 'ma deme't 'el zo din 'mañ lâret,
 Ken ma hanter-noz henoah bet e ven bet gouiet.

Si c'est vrai qu'elle est fiancée comme on me le dit,
 D'ici ce soir minuit je le saurai.

P'oen erru 'ba an ti boñsoar em 'oe lâret,
 Ma dous a oe 'ba 'n he gwele na ma responte ket.

En entrant dans la maison je dis bonsoir,
 Ma douce était couchée et ne me répondit pas.

"Boñsoar doc'h-c'hwi, ma dous, deuet a oan d'ho kwelet,
 O! na lâret a zo din penôs ah oc'h deme't.

"Bonsoir à vous, ma douce, je suis venu vous voir,
 On m'a dit que vous étiez fiancée.

- 'N hani 'n 'eus lâret se doc'h n'eus ket lâret gaou 'bet,
 Na ken 'ma ur miz ac'han amañ 'vimp hon daou euredet.

- Celui qui vous a dit cela ne vous a pas menti,
 Car d'ici un mois, nous serons tous deux mariés.

- 'Peus ket soñj, merc'h yaouank, d'ur promes ni 'boe grêt
 Na 'ba kambr an arganteri 'choeziñ bep a vizoù?

- Vous souvenez-vous, jeune fille, de la promesse que nous
 avons faite
 Chez le bijoutier (1) quand nous choissions chacun une
 bague?

C'hwi a' 'poe ye choezet, me am 'oe ye pêet,
 O! na soñjal a rê ganin 'm oe ur vestrez karet.

Vous les avez choisies, je les ai payées,
 Oh! je pensais avoir une bien-aimée.

- Dal't ho kwalenn bizoù, ha kaset hi ganoc'h,
 Na 'm eus ket karante' 'viti tamm 'bet muioc'h 'vidoc'h,

- Prenez votre anneau et emportez-le avec vous,
 Je n'ai pour lui aucun amour, pas plus que pour vous,

Dal't ho kwalenn bizoù, laket hi war ho piz
 Kar 'm eus ket 'vidoc'h tamm bet muioc'h 'viti.

Prenez votre anneau et mettez-le à votre doigt
 Car je n'ai pas (d'amour) pour vous pas plus que pour lui.

Bremañ, denig yaouank, e c'hellamp-ni lâret
 Ema torret 'tredomp hon daou chadenn ar yaouankiz.

Maintenant, petit jeune homme, nous pouvons dire
 Qu'est brisée entre nous la chaîne de la jeunesse.

'Ba' ma zi, den yaouank, 'sava bemde' heol sklêr,
 'Ba' ho kani (2), denig yaouank, n'eus 'met amzer teñval.

Dans ma maison, jeune homme, se lève tous les jours un
 clair soleil,
 Dans la vôtre, petit jeune homme, il fait toujours sombre.

- Ma familh, merc'h yaouank, zo kenkoulz 'el d'ho re,
 O! na ma zad zo marc'hadour, marc'hadour a bep foer
 Ha ma mamm a zo itron, ma c'hoer a zo dam'zell.

- Ma famille, jeune fille, vaut autant que la vôtre,
 Mon père est marchand, marchand à chaque foire,
 Ma mère est dame et ma sœur, demoiselle.

A N N - F A N C D K F M F N F E

Ma c'hoer a zo dam'zell, 'zouga sei' ha boulouz,
Mar karet c'hwi plac'hig yaouank, c'hwi en dougey
kenkoulz.

- Gwell e' din, den yaouank, beviñ get gras Doue
'Vit n'e' kavet abichoù kêr ha gwell amzer goude.

'Soñjet ket, den yaouank, posub' 'h on merc'h d'ur paour,
Me 'werhin ket ma c'halon baour 'vit argant na 'vit aour,

'Soñjet ket, den yaouank, posub' 'h oc'h vailhant,
Me 'werhin ket doc'h ma c'halon 'vit aour na 'vit argant !"

Ma sœur est demoiselle, elle porte soie et velours,
Si vous le voulez, jeune fille, vous en porterez aussi.

- Je préfère, jeune homme, vivre à la grâce de Dieu
Que de porter de beaux habits et avoir du mauvais temps
ensuite.

N'allez pas penser, jeune homme, parce que je suis la fille
d'un pauvre,
Que je vous vendrai mon pauvre cœur pour de l'argent ou
de l'or,

N'allez pas penser, jeune homme, parce que vous êtes vaillant,
Que je vous vendrai mon cœur pour de l'or ou de l'argent !"

(1) filaj : "un filage", par extension "une veillée", dans l'est de la Haute-Cornouaille et le Pays Pourlet.

(2) ho kani (Pays Pourlet) = ho kani, ho heni, ho hini, "le vôtre, la vôtre".

(1) litt. "dans la chambre de l'argenterie".